

*2017 04 13 pakeista versija*

## **LIETUVOS KONFERENCIJŲ VERTĖJŲ ASOCIACIJA**

### **NAUJŲ NARIŲ PRIĖMIMO, NARYSTĖS NUTRAUKIMO IR PAŠALINIMO IŠ LKVA TVARKA**

Šio dokumento tikslas – nustatyti Lietuvos konferencijų vertėjų asociacijos (toliau – Asociacija arba LKVA) nariams keliamus profesinės etikos ir kvalifikacinius reikalavimus, naujų narių priėmimo ir pašalinimo iš Asociacijos, taip pat narystės Asociacijoje nutraukimo bei nario mokesčio mokėjimo tvarką (toliau – Tvarka).

#### **I. Naujų narių priėmimas ir stojamasis mokestis**

1. Į Asociaciją norintis įstoti vertėjas žodžiu (toliau – Vertėjas) turi:
  - a) būti fizinis asmuo, turintis aukštąjį universitetinį išsilavinimą;
  - b) turėti savo kalbų kombinacijoje lietuvių kalbą kaip „A“ (gimtąją) arba „B“ (pirmąją užsienio) kalbą (nustatoma pagal tarptautinę vertėjo darbo kalbų klasifikavimo praktiką);
  - c) turėti 100 dienų (neatsižvelgiant į konkrečią dieną dirbtų valandų skaičių) vertimo žodžiu patirtį laikantis Profesinių standartų ir Etikos kodekso. Tarp šių dienų negali būti dienų, dirbtų pažeidžiant Profesinius standartus ir Etikos kodeksą. Jei padaromas pažeidimas, reikalavimus atitinkančios dienos pradedamos skaičiuoti iš naujo nuo pirmos darbo dienos po pažeidimo;
  - d) sumokėti Asociacijos valdybos nustatytą stojamąjį mokestį (stojamasis mokestis negražinamas).
2. Vertėjas, norintis tapti Asociacijos nariu, jos valdybai pateikia šiuos dokumentus:
  - a) LKVA patvirtintos formos prašymą (1 priedas);
  - b) gyvenimo aprašymą;
  - c) išsilavinimą įrodančius dokumentus;

- d) dviejų Asociacijos narių pasirašytas LKVA valdybos patvirtintos formos rekomendacijas (2 priedas);
  - e) vertimo patirtį įrodančių renginių, kuriuose Vertėjas dirbo, sąrašą (iš viso ne mažiau kaip 100 dienų, neatsižvelgiant į dirbtų valandų skaičių; iš jų ne mažiau kaip po 30 dienų, kiekvienai kalbų kombinacijai, dėl kurios teikiama paraiška), o Asociacijai paprašius – ir sutartis ar kitus darbą šiuose renginiuose įrodančius dokumentus (3 priedas);
  - f) dokumentą, patvirtinantį, kad stojamasis mokestis sumokėtas.
3. Etatiniams įstaigų ir institucijų konferencijų vertėjams gali būti taikomos išlygos.
  4. Prašymas ir visi dokumentai pateikiami Asociacijai el. paštu „doc“ arba „pdf“ formatu. Asociacijos valdyba gali prašyti pateikti dokumentų originalus, kurie vėliau grąžinami.
  5. Stojamasis mokestis mokamas elektroniniu būdu arba banko pavedimu į Asociacijos sąskaitą.
  6. Asociacijos steigėjai automatiškai tampa Asociacijos nariais.

## II. Rekomendacijos ir kalbų kombinacija

1. Rekomendacijas gali teikti Asociacijos nariai, priklausantys jai ne trumpiau nei trejus metus, su kuriais per pastaruosius trejus metus Vertėjas yra dirbęs ne mažiau kaip tris kartus.
2. Tarptautinės organizacijos suteikta tam tikros kalbos akreditacija prilyginama vienai rekomendacijai.
3. Išskirtiniais atvejais, kai Vertėjas dėl pagrįstų paraiškoje nurodytų priežasčių neturi galimybės pateikti reikiamų Asociacijos narių rekomendacijų, galima pateikti tarptautinės organizacijos akredituoto konferencijų vertėjo, kuris nėra LKVA narys, rekomendaciją ir prašyti Valdybos pritaikyti išlygą. Tokio rekomenduojančio vertėjo gimtoji („A“) arba pirmoji užsienio („B“) kalba turi būti lietuvių kalba.
4. Narys gali laiduoti tik už savo turimą kalbų kombinaciją, su kuria dirba ne trumpiau kaip trejus metus.
5. Kalbų kombinacija yra vienusė<sup>1</sup>.
6. Jei asmuo, rašantis rekomendaciją, turi kelias Vertėjo kalbų kombinacijas, vienos rekomendacijos užtenka laiduoti už visas Vertėjo kalbų kombinacijas, kurios sutampa su laiduotojo kalbų kombinacijomis<sup>2</sup>.

---

<sup>1</sup> Pvz., LT–EN, EN–LT yra dvi kombinacijos.

7. Vertėjas stengiasi iš anksto informuoti narius, kurių ketina prašyti rekomendacijų, kad jie galėtų sąmoningai stebėti ir vertinti jį kaip kandidatą.
8. Norėdamas pasikeisti ar papildyti LKVA patvirtintą ir duomenų bazėje įrašytą kalbų kombinaciją, Vertėjas (LKVA narys) pateikia šiuos dokumentus:
  - a) prašymą patvirtinti naują kalbų kombinaciją (4 priedas);
  - b) tarptautinės institucijos pažymą ar kitą patikimai šią informaciją patvirtinanti įrodymą<sup>3</sup>, rodanti, kad kalba, kuria Vertėjas prašo papildyti jo kalbų kombinaciją, buvo patvirtinta tos institucijos;
  - c) jei Vertėjas negali pateikti (b) punkte nurodytos pažymos ar kitokio įrodymo, pateikiamos dvi atitinkamos rekomendacijos (5 priedas).
9. Svarstydamą paraiškas, Valdyba atsižvelgia į Vertėjo išklaustyti vertimo žodžiu kursus.
10. Visais atvejais, kai Vertėjas dėl pagrįstų priežasčių negali išpildyti stojimo ar naujos kalbų kombinacijos patvirtinimo reikalavimų, teikdamas paraišką jis gali nurodyti priežastis ir prašyti pritaikyti išlygą. Valdyba svarsto priežastis ir priima sprendimą dėl išlygos pritaikymo ar prašymo atmetimo.
11. Išlyga netaikoma išdirbtų dienų skaičiui.
12. Pritaikiusi išlygą, Valdyba apie tai informuoja Asociacijos narius. Nariai turi teisę užprotestuoti pritaikytą išlygą. Valdyba svarsto tokį protestą ir priima sprendimą dėl išlygos pritaikymo ar Vertėjo prašymo atmetimo.

### III. Prašymų teikimas ir nagrinėjimas

1. Prašymai nagrinėjami 2 kartus per metus. Apie prašymo nagrinėjimo datą Vertėjas informuojamas atskiru elektroniniu laišku. Iki einamųjų metų rugsėjo 30 d. pateikti prašymai išnagrinėjami ir sprendimai dėl jų paskelbiami iki kitų metų kovo 30 d., o iki kovo 30 d. pateikti prašymai išnagrinėjami ir sprendimai dėl jų paskelbiami iki tų pačių metų lapkričio 30 d.
2. Apie prašymus, pateiktus iki nustatyto termino, nariai informuojami el. paštu per dvi savaites nuo prašymų pateikimo termino, nurodant Vertėjo, siekiančio narystės LKVA arba norinčio papildyti savo kalbų kombinaciją, pageidaujama kalbų kombinaciją ir rekomendavusių asmenų vardus ir pavardes.

---

<sup>2</sup> Pvz., jei rekomenduojantis narys turi A: LT, B: DE, C: EN, Vertėjas iš šio nario gali gauti rekomendaciją tokioms kombinacijoms: LT–DE, DE–LT, EN–LT.

<sup>3</sup> Pvz., savo SCIC asmeninio profilio ekrano vaizdo (angl. *PrintScreen*) kopiją.

3. Jeigu nariams yra žinoma apie atvejus, kai narystės siekiantis Vertėjas elgėsi neetiškai arba neprofesionaliai, pažeisdamas Etikos kodekso ir Profesinių standartų nuostatas, arba jei nariams kyla abejonių dėl Vertėjo kvalifikacijos ar kompetencijos, apie tai jie privalo raštu informuoti Valdybą per 60 kalendorinių dienų nuo III. 2 punkte nurodytos informacijos gavimo dienos.
4. Gavusi informacijos ir (arba) kilus pagrįstoms abejonėms dėl Vertėjo etikos ar profesionalumo, Valdyba gali paprašyti Vertėjo kandidatūrą užginčijusio nario ir paties Vertėjo pateikti papildomos informacijos ir dokumentų neetiškam ir neprofesionaliam Vertėjo elgesiui įrodyti arba paneigti.
5. Valdyba gali nuspręsti pripažinti tarptautinės organizacijos pripažintą kalbų kombinaciją, organizuoti kvalifikacijos egzaminą ar pritaikyti kitokią išlygą.
6. Galutinį sprendimą dėl prašymus pateikusių asmenų narystės ar keičiamos kalbų kombinacijos Valdyba Asociacijos internetinėje svetainėje paskelbia laikydamasi III. 1 ir III. 2 punkte nurodytų terminų.
7. Asociacijos internetinėje svetainėje skelbiama tik ta Vertėjo kalbų kombinacija, kurią pripažino Asociacijos valdyba, įvertinusi turimą informaciją.

#### **IV. Nario mokestis**

1. Asociacijos nariai moka visuotinio narių susirinkimo patvirtintą metinį nario mokestį. Garbės nariai nario mokesčio nemoka.
2. Tais atvejais, kai Asociacijos nariai yra du tos pačios šeimos asmenys (sutuoktiniai), antrasis asmuo moka 50 proc. nario mokesčio.
3. Nario mokestis iki einamųjų metų kovo 1 d. sumokamas elektroniniu būdu arba banko pavedimu į Asociacijos sąskaitą.
4. Laiku mokesčio nesumokėjusiam nariui elektroniniu paštu siunčiamas priminimas, raginant sumokėti nario mokestį per 30 dienų nuo pranešimo išsiuntimo dienos.
5. Valdybos sprendimu narys gali būti atleistas nuo metinio nario mokesčio mokėjimo.

#### **V. Narystės nutraukimas**

1. Asociacijos narys gali bet kada nutraukti narystę, pateikęs prašymą Valdybai elektroniniu paštu.

2. Iki narystės nutraukimo sumokėtas metinis mokestis nariui nėra gražinamas.
3. Narystę nutraukęs Asociacijos narys netenka visų Asociacijos nario teisių.
4. Narystę norinčiam atnaujinti asmeniui taikoma šioje Tvarkoje numatyta naujų narių priėmimo procedūra.

## **VI. Pašalinimas iš Asociacijos**

1. Narys gali būti pašalintas iš Asociacijos už pasikartojančius Profesinių standartų ir Etikos kodekso pažeidimus bei už nario mokesčio nemokėjimą.
2. Pirmą kartą gavusi pranešimą apie Asociacijos nario padarytą Profesinių standartų ir Etikos kodekso pažeidimą, Valdyba siunčia nariui įspėjimą el. paštu, nurodydama terminą, iki kurio narys gali pateikti savo atsiliepimus. Narys turi teisę būti išklaustas Valdybos.
3. Jeigu pažeidimai kartojami ir narys nepateikia jokių pateisinančių argumentų, Valdybos sprendimu narys pašalinamas iš Asociacijos.
4. Jeigu narys nesumoka nario mokesčio iki IV. 4 punkte nustatyto termino, narys pašalinamas iš Asociacijos darant prielaidą, kad atsisakymas mokėti nario mokestį reiškia narystės nutraukimą.
5. Pašalinus narį iš Asociacijos, sumokėtas nario mokestis negražinamas, ir nario duomenys Asociacijos internetinėje svetainėje nebeskelbiami.
6. Iš Asociacijos pašalinto, bet vėl narystės siekiančio asmens prašymas visuotinio narių susirinkimo sprendimu gali būti svarstomas Valdybos pagal naujų narių priėmimo į Asociaciją tvarką.

## **VII. Ginčų nagrinėjimas**

Dėl šios Tvarkos taikymo iškilę ginčai sprendžiami derybų būdu. Nepavykus ginčo išspręsti derybomis, Asociacijos narys gali kreiptis į Ginčų nagrinėjimo komisiją.

## **VIII. Tvarkos pakeitimai**

Siūlymus dėl Tvarkos nuostatų pakeitimo Asociacijos nariai teikia Valdybai, pakeitimus Valdybos teikimu tvirtina visuotinis Asociacijos narių susirinkimas.